

Darovací smlouva

uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů

Číslo smlouvy dárce: 24/641/5010

Dárce:

Dopravní podnik města Brna, a.s.

Sídlo: Hlinky 64/151, 656 46 Brno

Zapsána: v obchodním rejstříku krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2463

Договір дарування

укладений відповідно до положень § 2055 і наступних закону номер 89/2012 Збірки законів (Цивільний кодекс) з пізнішими змінами

Номер Договору дарування: 24/641/5010

Дарувальник:

Транспортна компанія міста Брно, АТ

Юридична адреса: Hlinky 64/151, 656 46, Брно, Чехія

Зареєстровано: в комерційному реєстрі регіонального суду в Брно, розділ B, вкладка 2463

IČO: 25508881
DIČ: CZ25508881
Bankovní spojení:
Komerční banka, a. s.
Číslo účtu: 8905621/0100
Společnost je plátcem DPH
(dále jen „dárce“)

a
Obdarovaný:
Sociální nadační fond

Sídlo: Mečová 368/5, 602 00 Brno
Zapsána: u krajského soudu v Brně N46

Ідентифікаційний номер: 25508881
Номер ПДВ: CZ25508881
Банківське підключення:
Komerční banka, a. s.
Номер рахунку: 8905621/0100
Підприємство є платником ПДВ
(далі — «Дарувальник»)

i
Одержувач:
Соціальний благодійний фонд

Юридична адреса: 602 00, Брно, Mečová 368/5
Зареєстровано: в регіональному суді в Брно N46

IČ: 60554410
Bankovní spojení:
MONETA Money Bank a. s.
Číslo účtu. 227920549/0600
(dále jen „obdarovaný“)

a
Konečný obdarovaný:
Komunální podnik
„Saltivské tramvajové depo“

Sídlo: 61129, Ukrajina, Charkov,
třída Traktorobudivnykiv, 109
Kód: 37766028,

Ідентифікаційний номер: 60554410
Банківське підключення:
MONETA Money Bank a. s.
Номер рахунку. 227920549/0600
(далі — «Одержувач»)

i
Кінцевий одержувач:
Комунальне підприємство
«Салтівське трамвайне депо»

Юридична адреса: 61129, Україна, м. Харків,
проспект Тракторобудівників, 109
Код: 37766028,

ниже uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli smlouvu následujícího znění:

у день, місяць і рік, як зазначено нижче, вони уклали договір про наступне:

Preamble

Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno.

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci ukrajinskému městu Charkov, a to komunálnímu podniku „Saltivské Tramvajové Depo“.

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věcí, které jsou specifikovány takto:

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1221**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179833
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 302 300 km
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1222**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179951
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 250 312 km
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1225**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179969
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 123 626 km
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1226**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179971
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 073 704 km
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1227**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 179981
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 290 988 km
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: **Tramvaj ČKD, T6A5**
Evidenční číslo: **1228**
Rok výroby: 1995
Výrobní číslo: 180088
Celkový počet ujetých km od výroby: 1 210 073 km
Výrobce: ČKD Praha

Преамбула

Сторони заявляють, що вони мають повноту повноважень для укладення цього Договору, та їхнє право на укладення цього Договору жодним чином не обмежене.

Договірні сторони заявляють, що цей договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги українському місту Харкову, а саме, комунальному підприємству «Салтівське трамвайне депо».

I. Предмет договору

1. Дарувальник заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке специфіковано наступним чином:

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1221**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179833
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 302 300 км
Виробник: ЧКД Прага

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1222**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179951
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 250 312 км
Виробник: ЧКД Прага

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1225**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179969
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 123 626 км
Виробник: ЧКД Прага

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1226**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179971
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 073 704 км
Виробник: ЧКД Прага

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1227**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 179981
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 290 988 км
Виробник: ЧКД Прага

Марка, тип: **Трамвай ČKD, T6A5**
Реєстраційний номер: **1228**
Рік випуску: 1995
Заводський номер: 180088
Загальний пробіг з мом. виробництва: 1 210 073 км
Виробник: ЧКД Прага

(dále jen „Dar“)

2. Dárce uvádí, že celkový počet ujetých kilometrů u jednotlivých tramvají je orientační hodnota platná ke dni 30.08.2024.

Obdarovanému i konečnému obdarovanému je znám technický stav tramvají.

3. Dárce prohlašuje, že jeho oprávnění disponovat s Darem není žádným způsobem omezeno.

II. Vlastnické právo

1. Dárce touto smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k Daru na obdarovaného, tedy daruje Dar obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k Daru vztahují.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví.

3. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných sjednaných podmínek následně Dar daroval konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný se zavazuje dar převzít a přijmout do svého vlastnictví v místě a čase dle volby obdarovaného.

4. Podle § 68 odst. 15 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země.

5. Celková hodnota daru na základě stanovení ceny obvyklé činí 438 000 Kč bez DPH.

III. Ostatní ustanovení

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný a konečný obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzují, že byli dárce seznámeni se stavem Daru, se závadami a byli upozorněni na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že se se stavem Daru seznámili, Dar si řádně prohlédli a nabývají Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřebovanou.

(далі — «Подарунок»)

2. Дарувальник зазначає, що загальна кількість кілометрів, пройдених окремими трамваями є орієнтовною величиною, що діє станом на 30.08.2024.

Отримувач та Кінцевий отримувач ознайомлені з технічним станом трамваїв.

3. Дарувальник заявляє, що його повноваження щодо розпоряджання Подарунком жодним чином не обмежені.

II. Право власності

1. Дарувальник за цим договором і на викладених у ньому умовах безоплатно передає право власності на Подарунок Одержувачу, тобто дарує Подарунок Одержувачу з усіма правами, обов'язками та складовими, що відносяться до Подарунку.

2. Одержувач заявляє, що приймає Подарунок у свою власність.

3. Одержувач одночасно зобов'язаний розпорядженням Дарувальника далі передати Подарунок Кінцевому одержувачу на тих самих узгоджених умовах, а Кінцевий Одержувач зобов'язується прийняти Подарунок до своєї власності у місці та часі за вибором Одержувача.

4. Відповідно до § 68 частини 15 Закону 235/2004 Збірки законів, про податок на додану вартість, постачання товарів гуманітарним і благодійним організаціям, які відправляють їх за межі території Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від податку з правом на відрахування податку.

5. Загальна вартість подарунка, виходячи із визначення звичайної ціни, становить 438 000 чеських крон без ПДВ.

III. Інші положення

1. Дарувальник заявляє, що Подарунок не має жодних зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

2. Дарувальник заявляє, а Одержувач та Кінцевий одержувач підтверджують підписанням цього договору, що їх було проінформовано Дарувальником про стан подарунку, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що вони ознайомились зі станом Подарунку, належним чином оглянули Подарунок і отримали Подарунок, усвідомлюючи, що він є експлуатованим і використаним предметом.

4. Obdarovaný a konečný obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce nepřeveďou vlastnické právo k daru na třetí osobu, s výjimkou případů darování těchto vozidel mezi jednotlivými komunálními podniky v rámci města Charkova na základě rozhodnutí oprávněného orgánu městské rady města Charkova.

5. Dárce je povinen dar předat obdarovanému a obdarovaný je povinen dar převzít do 45 dnů od podpisu této smlouvy všemi stranami. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru obdarovaným je vozovna Medláňky (Brno, Hudcova 78). Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran.

Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru své zaměstnance Ing. Zdeňka Jarolína, zástupce technicko-provozního ředitele – technika, a/nebo Jaroslava Homolu, vedoucího střediska dopravních prostředků – tramvaje.

6. Dar bude obdarovaným předán konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami smluvních stran. Konečný obdarovaný podpisem předávacího protokolu potvrzuje, že Dar přijímá do svého vlastnictví.

Místem předání Daru obdarovaným a převzetím Daru konečným obdarovaným je vozovna Medláňky (Brno, Hudcova 78).

7. Konečný obdarovaný se tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – na Ukrajinu k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru konečnému obdarovanému; potvrzení bude zasláno na emailové adresy zjarolin@dpmb.cz a jhomola@dpmb.cz.

8. Dárce, obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují, že vlastnické právo k Daru přejde na obdarovaného, resp. konečného obdarovaného, okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu.

9. Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

10. Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – vozovna Medláňky (Brno, Hudcova 78) do města Charkov. Dárce zajišťuje naložení darů do vozidel.

4. Одержувач та Кінцевий одержувач чітко зобов'язуються не передавати право власності на подарунок третій стороні без попередньої згоди дарувальника, крім випадків передачі даних транспортних засобів за рішенням уповноваженого органу Харківської міської ради між комунальними підприємствами в межах міста Харкова.

5. Дарувальник зобов'язаний передати Подарунок Одержувачу, а Одержувач зобов'язаний прийняти Подарунок протягом 45 днів з моменту підписання цього договору всіма сторонами. Місцем вручення подарунку Дарувальником і прийняття подарунку Одержувачем є депо Медланки (місто Брно, вулиця Гудцова 78). Подарунок передається Отримувачу й Отримувач його приймає на підставі протоколу прийому та передачі, підписаного відповідальними особами сторін.

Для цього Дарувальник надає повноваження до доставки Подарунку своєму співробітнику інженеру Зденьку Яроліну, заступнику технічного директора – техніку, та/або Ярославу Гомолеві, керівнику відділення трамвайних транспортних засобів.

6. Подарунок буде передано Одержувачем Кінцевому одержувачу, а Кінцевий одержувач перейме його на підставі протоколу прийому та передачі, підписаного відповідними особами сторін договору. Підписуючи протокол прийому та передачі, кінцевий одержувач заявляє та підтверджує, що приймає Подарунок у свою власність.

Місцем передачі Подарунку Одержувачем та прийняття Подарунку Кінцевим одержувачем є депо Медланки (місто Брно, вулиця Гудцова 78).

7. Кінцевий одержувач цим зобов'язується підготувати та передати Дарувальнику підтвердження того, що Подарунок було вивезено до третьої країни – України з гуманітарною метою. Кінцевий одержувач зобов'язується передати відповідне підтвердження Дарувальнику не пізніше ніж через 10 днів від дати передачі Подарунку Кінцевому одержувачу; підтвердження буде надіслано на електронні адреси zjarolin@dpmb.cz та jhomola@dpmb.cz.

8. Дарувальник, Одержувач та Кінцевий одержувач заявляють, що право власності на Подарунок переходить до Одержувача та потім до Кінцевого одержувача з моменту підписання відповідного протоколу прийому та передачі.

9. Кінцевий одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Подарунку.

10. Кінцевий одержувач за власний рахунок та за власну відповідальність має організувати та забезпечити перевезення Подарунку від місця передачі Подарунку – Депо Медланки (місто Брно, вулиця

Гудцова 78) до м. Харкова. Дарувальник забезпечує перевантаження Подарунку на транспортні засоби.

11. Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formality a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

11. Кінцевий одержувач зобов'язується сплатити всі витрати на транспортування Подарунку, забезпечити всі види контролю, пов'язані з нетарифними рішеннями, забезпечити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і транспортуванням Подарунку, включаючи його необмежене використання на території України як гуманітарної допомоги.

12. Obdarovaný i konečný obdarovaný podpisem této smlouvy berou na vědomí, že dárce je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen dárce zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730, odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere obdarovaný na vědomí, že smlouva bude dárce zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

12. Підписуючи цей договір, Одержувач та Кінцевий одержувач визнають, що Дарувальник є повинним суб'єктом відповідно до Закону № 106/1999 Збірки законів, про вільний доступ до інформації (далі – «Закон»), та відповідно до умов, викладених у цьому Законі, Дарувальник зобов'язаний цей договір, або інформацію, що міститься в ньому, або впливає з нього, розкрити публічному доступу. Інформація, яку Дарувальник зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею у значенні § 504 Закону № 89/2012 Цивільного кодексу або конфіденційною інформацією чи повідомленням у значенні § 1730, абзацу 2 Цивільного кодексу. Підписуючи цей договір, Одержувач також визнає, що договір буде опублікований Дарувальником на порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Збірки законів про особливі умови дії деяких договорів, про публікацію цих договорів та про реєстр договорів (Акт про реєстр договорів).

13. Konečný obdarovaný se výslovně zavazuje, že tramvaje nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie. Tato povinnost se týká i všech případných právních nástupců konečného obdarovaného. Konečný obdarovaný je povinen všechny případné právní nástupce o této povinnosti písemně informovat a zajistit jejich smluvní závazek, že tramvaje nebudou v provozu ve veřejných službách v přepravě cestujících na území Evropské unie.

13. Кінцевий одержувач зобов'язується, що трамваї не будуть експлуатуватися у службах громадських перевезень пасажирів на території Європейського Союзу. Цей обов'язок також поширюється на всіх можливих правонаступників Кінцевого одержувача. Кінцевий одержувач зобов'язаний повідомити всіх можливих правонаступників про це зобов'язання в письмовій формі та забезпечити їх договірне зобов'язання про те, що трамваї не будуть експлуатуватися у службах громадських перевезень пасажирів на території Європейського Союзу.

14. Dárce má právo na vrácení Daru, pokud by obdarovaný či konečný obdarovaný porušil závazky, které mu vyplývají z této darovací smlouvy.

14. Дарувальник має право повернути Подарунок у разі порушення Кінцевим одержувачем зобов'язань, що випливають із цього договору дарування.

IV. Závěrečná ustanovení

IV. Прикінцеві положення

1. Tato smlouva se uzavírá elektronicky.

1. Цей договір укладається в електронній формі.

2. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud dárce, tj. Městský soud v Brně.

2. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані прямо у ньому, регулюються відповідними положеннями Закону № 89/2012 Збірки законів, Цивільного кодексу. Компетентним судом для вирішення будь-яких суперечок є загальний суд Дарувальника, тобто Міський суд міста Брно.

3. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

6. Smlouva nabude účinnosti dnem jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.

7. Tuto darovací smlouvu lze doplňovat a pozměňovat jen písemnými a oboustranně podepsanými dodatky.

3. У разі неоднозначності тлумачення договору, що може виникнути внаслідок перекладу договору, перевагу матиме текст складений чеською мовою.

4. Договірні сторони заявляють, що вони ознайомилися з цим договором, що він укладений на підставі їхнього справжнього і добровільного волевиявлення, не під примусом та будь-яким іншим тиском, і що вони згодні з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

5. Цей Договір набирає чинності з дня його підпису.

6. Договір набирає чинності з дня його опублікування відповідно до Закону № 340/2015 Збірки законів про особливі умови дії деяких договорів, про публікацію цих договорів та про реєстр договорів.

7. Цей договір дарування може бути доповнений та змінений лише письмовими та взаємно підписаними поправками.